

Espagnol première langue

Banque IENA

Session 2021

Pour l'ensemble des informations concernant le concours, nous invitons les futurs candidats à consulter le site de la BCE, la banque commune d'épreuves. Ils y trouveront les informations sur les différentes écoles, le calendrier de la session 2022, la définition des épreuves et les annales avec les rapports correspondants pour chaque session.

<https://www.concours-bce.com/>

Le sujet

Le texte proposé aux candidats était un article du journal *El País* sur les élections présidentielles en Bolivie. Il avait été publié le 20 octobre 2020, deux jours après la tenue du deuxième tour et l'élection de Luis Arce à la tête du pays, après une année de crise politique et institutionnelle sur fond de crise sanitaire provoquée par la pandémie de Covid-19.

Pour l'auteur, cette victoire était importante à plus d'un titre. C'était d'abord celle d'un parti, le MAS et de son leader déchu, l'ex-président Evo Morales : obligé de quitter le pouvoir sous la pression de la rue et des militaires à l'automne 2019, il se trouvait ainsi en partie réhabilité. C'était ensuite celle de la gauche latino-américaine dans sa diversité et un désaveu pour ses adversaires et tous ceux qui en Bolivie et à l'étranger avaient provoqué la chute d'Evo Morales, au premier rang desquels l'administration Trump et l'OEA.

Les questions

La **question 1**, amenait à reformuler la position de Juan Guaidó, le leader de l'opposition vénézuélienne et président autoproclamé de son pays qui avait salué avec enthousiasme le départ de Morales à l'automne 2019, vu dans la sortie provoquée du président bolivien un exemple à suivre pour conduire au Venezuela la transition qu'il appelait de ses vœux et même à l'échelle continentale pour inspirer la libération du Nicaragua et de Cuba. La plupart des candidats ont su s'appuyer sur les éléments du texte pour le reformuler. Certaines réponses manquent cependant de clarté, d'autres sont maladroites ou incomplètes et n'échappent pas toujours à la paraphrase.

Pour la **question 2** (essai), la plupart des candidats avaient les connaissances nécessaires pour répondre à la question posée : dans quelle mesure les élections présidentielles boliviennes redessinaient-elles les équilibres politiques en Amérique latine ? Dans certaines copies, la réponse était cependant trop générale, reprenait des connaissances sur l'ensemble de l'Amérique latine sans discernement ou au contraire ne traitait que d'un pays sur l'ensemble de la réponse.

Il convient de suivre de près l'actualité du monde hispanophone durant toute l'année de préparation pour pouvoir le jour du concours utiliser les connaissances ainsi acquises et appuyer son argumentation sur des références précises.

Les traductions

En **version**, le passage à traduire n'a pas posé de problème de compréhension et a même semblé facile pour nombre de candidats. À côté de bonnes, voire très bonnes traductions, dans certaines copies la syntaxe du français était incorrecte, l'orthographe fautive et le lexique trop approximatif pour une première langue. Parmi les expressions souvent mal traduites : *no se sostiene* ; *saltarse el resultado*; *sacar pecho* ; *derrotó con votos*, pour lesquels le contexte explicite permettait de trouver des équivalents acceptables.

En **thème**, également, la plupart des candidats avaient les connaissances nécessaires pour traduire le passage proposé. Les connaissances lexicales étaient tout de même parfois insuffisantes sur une question pourtant classique en Espagne: le tourisme de masse et son impact sur l'environnement (l'essor, les destinations, les vacanciers, en croissance fulgurante, les déchets).

Les exercices de version et de thème, sont essentiels pour la maîtrise de la langue écrite et orale, pour systématiser et ancrer le lexique et les structures syntaxiques. Les résultats obtenus en traduction sont toujours révélateurs du niveau de langue des candidats et augurent généralement de la qualité de l'expression écrite évaluée par ailleurs dans les réponses aux questions 1 et 2.

Statistiques

242 candidats ont composé (216 en 2020 ; 257 en 2019 ; 256 en 2018).

Moyenne de l'épreuve : 10,49 (11,41 en 2020 ; 12,02 en 2019 ; 9,87 en 2018)

Ecart-type : 3,58 (3,67 en 2020 ; 3,02 en 2019 ; 3,02 en 2018)

	Version	Q1	Q2	Thème
Moyenne	10,58	11,49	12,08	8,09
Ecart-type	4,75	3,86	4,08	3,91
Note min./max.	0/18,25	0/18,5	0/19,5	0/17,5

